



Hunt Institute for Botanical Documentation  
5th Floor, Hunt Library  
Carnegie Mellon University  
4909 Frew Street  
Pittsburgh, PA 15213-3890  
Contact: Archives  
Telephone: 412-268-2434  
Email: [huntinst@andrew.cmu.edu](mailto:huntinst@andrew.cmu.edu)  
Web site: [www.huntbotanical.org](http://www.huntbotanical.org)

The Hunt Institute is committed to making its collections accessible for research. We are pleased to offer this digitized version of an item from our Archives.

*Usage guidelines*

We have provided this low-resolution, digitized version for research purposes. To inquire about publishing any images from this item, please contact the Institute.

*About the Institute*

The Hunt Institute for Botanical Documentation, a research division of Carnegie Mellon University, specializes in the history of botany and all aspects of plant science and serves the international scientific community through research and documentation. To this end, the Institute acquires and maintains authoritative collections of books, plant images, manuscripts, portraits and data files, and provides publications and other modes of information service. The Institute meets the reference needs of botanists, biologists, historians, conservationists, librarians, bibliographers and the public at large, especially those concerned with any aspect of the North American flora.

Hunt Institute was dedicated in 1961 as the Rachel McMasters Miller Hunt Botanical Library, an international center for bibliographical research and service in the interests of botany and horticulture, as well as a center for the study of all aspects of the history of the plant sciences. By 1971 the Library's activities had so diversified that the name was changed to Hunt Institute for Botanical Documentation. Growth in collections and research projects led to the establishment of four programmatic departments: Archives, Art, Bibliography and the Library.



REPUBLICA DE COLOMBIA  
DEPARTAMENTO DE ANTIOQUIA

SECRETARIA DE AGRICULTURA

Medellín, 16 de setiembre de 1968.

Sr. Dr.  
Wilson Popenoe,  
Director Emérito de la  
Escuela Agrícola Panamericana,  
Antigua, Guatemala.

Apreciado Doctor Popenoe:

Recibí su muy apreciada carta de 26 de agosto próximo pasado y con gran satisfacción me enteré de su permiso para reproducir FRUTICULTURA CENTROAMERICANA. Esta obra será muy útil porque ahora existe aquí un interés más en serio y más en grande por cultivar y observar árboles frutales. Los interesados les dedican parcelas separadas, buscan el mejor material de propagación que pueden hallar y solicitan información al respecto. Y esta no es fácil conseguirla porque, Ud. mejor que nadie sabe, la fruticultura ha sido la Cenicienta entre las ramas de las ciencias agrícolas que se estudian en nuestras facultades y escuelas o se practican en las granjas oficiales.

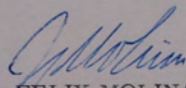
Si Ud. no lo encuentra mal, me gustaría publicar el folleto con el título de FRUTICULTURA solamente o, tal vez, con el de FRUTICULTURA TROPICAL u otro que Ud. sugiriera, supuesto el público a quien ahora se dirige esta nueva impresión de su obra.

En el BOLETIN DE AGRICULTURA del antiguo Ministerio de Industrias hay un artículo suyo del cual le remito una copia, por si acaso en sus archivos no lo encuentra a mano. Me parece buen complemento de la FRUTICULTURA y si Ud. no tiene ninguna objeción en contrario me gustaría reimprimirlo en el mismo cuaderno.

Al tratar del naranjo y del mango figuran en el folleto que Ud. me envió las expresiones "origen nuclear" o "tejido nuclear". Si no estoy errado parece que hay aquí un error de imprenta y dice nuclear donde debería decir nucelar. Espero su aclaración.

He preparado unas breves anotaciones de pie de página para aclarar lo relativo a nombres vernáculos, ya que especies como la Guilielma utilis, varias anonáceas, etc. se denominan aquí de distinto modo. También para hacer algunas aclaraciones respecto a clima, ya que Ud. se refiere varias veces a las tierras secas de la costa del Pacífico y a las húmedas de la del Atlántico en Centroamérica y aquí es todo lo contrario. Y como la gente tiene tan metido en la cabeza que nuestra costa pacífica es húmeda, tal vez no sobre la aclaración. Así por el estilo de otras notas de pie de página, con la debida aclaración que son responsabilidad del editor.

Le ruego que me perdone tanta molestia. Espero muy pronto recibir noticias tuyas. Sin más por el momento, me suscribo como su atto. y s. s.,



FELIX MOLINA

Sección de Comunicaciones

Con una copia para el Sr. Roberto Armour, editor de CEIBA.



REPÚBLICA DE COLOMBIA  
DEPARTAMENTO DE ANTIOQUIA

SECRETARÍA DE AGRICULTURA

Medellín, 26 de octubre de 1968.

Sr. Dr.  
WILSON POPENOE,  
Antigua, Guatemala.

Apreciado Dr. Popenoe:

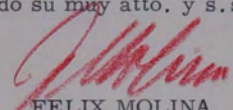
le envío la traducción del artículo sobre frutales deciduos para que Ud. me haga el favor de revisarlo. Tuve dificultades en algunos pasajes, entre los que le señalo algunos: "chilling requirements" lo he traducido muy dudosamente exigencia por bajas temperaturas ; cuando U. dice de un árbol que es "weak grower but bears good crops", se entiende este good en el sentido de calidad? Me pareció que sí. Al hablar de la Jonathan, en las últimas líneas U. menciona la Golden Delicious. Se entiende esto como un contraste sobrela manera como toman el color las dos variedades? No quiero cansarlo con más errores que U. encontrará al leer la traducción. Perdóneme que lo esté molestando más de la cuenta.

Habrá necesidad de solicitar permiso de Fruit varieties and horticultural digest para la reproducción de su artículo?

A qué institución pertenece el Departamento de Pomología de Geneve?

Otra cosita: creo que no sobren algunas notas aclaratorias, tal como U. las puede ver en el borrador que le remito, por si le parecen bien.

Sin más por el momento, agradeciéndole una vez más su atención y en espera de noticias, quedo su muy atto. y s. s.,

  
FELIX MOLINA  
Sección de Comunicaciones

Antigua, Guatemala, 16 de noviembre 1968

Señor don Félix Molina,  
Secretaría de Agricultura,  
Mezallin, Colombia.

Estimado señor Molina:

Contestando su apreciable carta del 26 del mes pasado, he revisado la traducción de "Variedades de Frutales deciduous" y se lo devuelvo adjunto, con varias notitas en lápiz. La traducción de "chilling requirement" es algo difícil; aquí usamos por regla general "Requerimiento de frío", pero me parece adecuado su expresión "es poco exigente en bajas temperaturas" o tal vez mejor, "no exige tan bajas temperaturas que muchas otras variedades, para crecer y producir satisfactoriamente".

Respecto a la expresión "it is a weak grower but bears good crops", quiere decir que la variedad no es muy vigorosa, pero da cosechas buenas, respecto a cantidad fr manzanas (u otra fruta); no refiere a la calidad.

Respecto al color, la situación es la siguiente: debido al clima fresco de las alturas tropicales, manzanas que son completamente amarillas en los Estados Unidos, casi siempre tienen aquí algo de color rosado, a lo menos en la cara expuesta a los rayos solares.

The American Pomological Society no exige que uno pida permiso para reproducir o traducir cualquier material en su revista, pero sí dice: "We ask only that the source be acknowledged". Yo he hecho esto al pie de su traducción. Es una cortesía, no es ley.

El Depto de Pomología en Geneva, New York pertenece al New York State Agricultural Experiment Station, como yo he indicado en el texto.

En la Manual de Agricultura, editado por mi amigo A. Leon Garro y publicada en Barcelona, 1955. capitulo 1229 se titula "El Melocotonero" y mas adelante dice "Sus frutos, llamados melocotones o duraznos (Mexico, Argentina, Uruguay y otros paises" - etc. Aqui en Centro America la situacion es un poco confusa, pero en general frutas pequenas, de carne blanca, son duraznos; y frutas mas grandes, de carne amarilla, son melocotones. En la actualidad, los horticultores estan dedicando toda su atencion a la multiplicacion de melocotones, los del tamaño que vienen enlatadas de California, en mitades. Ud indudablemente los conoce, sobretodo la marca Del Monte. Las variedades que siembran en California no medran bien aqui - al contrario, no conozco una sola variedad del grupo que utilizan en California para enlatar en mitades; pero actualmente estamos seleccionando seedlings aqui en Guatemala, que nos parecen tan buenas que los de California (o casi tan buenas) y que dan muy bien aqui, debido al hecho que son del Spanish race, o raza española, derivada de los duraznos (melocotones) del sur de China, y no los del norte de China, como son los duraznos y melocotones de los estados mas norteaños de los Estados Unidos. Muchos horticultores en Guatemala han fracasado completamente, cuando han sembrado melocotones de los famosos <sup>o</sup>valles de Santa Clara y San Joaquin en California.

Siempre su muy atento y SS,

Wilson Popenoe



REPUBLICA DE COLOMBIA  
DEPARTAMENTO DE ANTIOQUIA

SECRETARIA DE AGRICULTURA

Medellfn, 24 de mayo de 1969.

Sr. Dr.  
WILSON POPENOE,  
Antigua,  
Guatemala.

Apreciado Dr. Popenoe:

Por medio de la presente doy a Ud. las gracias por la atención que tuvo con esta oficina al permitir la reproducción de tres de sus escritos que publicamos en un tomito con el título de FRUIT-CULTURA. En paquete aparte le he remitido una copia del expresado folleto, el cual salió con algunos errores de imprenta que, afortunadamente, son de fácil corrección.

En espera de sus gratas órdenes y deseándole salud y bienestar, quedo de Ud.,

atto. y s. s.,

FELIX MOLINA  
Sección de Comunicaciones

Antigua, Guatemala, 4 septiembre 1969

Sr don Felix Molina  
Secretario de Agricultura  
Medellin, Colombia.

Muy estimado señor Molina:

"Fruticultura" tardó bastante en llegar a mis manos, pero lo recibí hace algunas semanas y estoy mas que satisfecho con la excelente presentación y las notitas que Ud ha agregado al texto. Los errores tipográficos que Ud menciona en su carta son muy pocas, y de ninguna importancia.

Le agradezco muchísimo la copia que Ud ha tenido a bien mandarme, y deseo preguntar si fuera posible comprar diez ejemplares mas, pues hay unos amigos aqui que estan interesados. La traducción de "Variedades de Frutales Deciduous" seria muy util aqui. Si me puede vender 10 ejemplares, - o aun mas - favor avisarme respecto a la cantidad de dinero que debo girarle - y avisarme si un cheque en dólares sobre un importante banco en Washington D.C. seria aceptable.

Han pensado Uds en la posibilidad de poner esta obrita a la venta en algunas librerias, - por ejemplo, en Bogota, en Caracas, en Quito, en San José de Costa Rica?

Siempre su muy atto y SS,

Wilson Popenoe



Medellín, 16 de octubre de 1969.

Sr. Dr.  
WILSON POPENOE,  
Antigua, Guatemala.

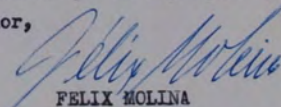
Apreciado Dr. Popenoe:

Muy agradecido por su atenta carta del 4 de setiembre, que apenas recibí hoy, a causa de que ya no trabajo en la Secretaría de Agricultura a donde iba dirigida. Estoy ahora en la Estación Tulio Ospina, perteneciente al Instituto Colombiano Agropecuario y el lugar de mi trabajo es en Bello, un poco distante de Medellín. Por aquí espero sus gratas órdenes.

Me alegro que le hubiera gustado el librito sobre FRUTICULTURA. En la Secretaría se publicó para distribuir gratuitamente y no veo posibilidades de que esta entidad pueda venderlo y menos en lugares tan distantes como Quito y San José. Esto sólo podría hacerse por intermedio de una empresa editorial o de cualquier otra empresa comercial. El texto de FRUTICULTURA con una presentación tipográfica mejor y con más ilustraciones creo que se vendería muy bien. Si usted ha pensado en esto y yo puedo colaborarle en algo, estoy a sus órdenes. Yo le sugeriría incluir las partes sobre Variedades y sobre Frutales deciduos en el cuerpo principal de la obra y conseguir unas fotos en colores para mostrar las diferentes variedades de frutales deciduos, de mangos y de muchos otros. Aquí en Medellín hay excelentes talleres que podrían hacer un buen trabajo.

También veo la posibilidad de que la obra la publique el Instituto Colombiano Agropecuario. En este caso habría que consultar a la dirección del Programa de frutales del Instituto, que queda en Palmira. No sé si de publicarla el Instituto se podría vender o no. Si usted me autoriza haré las averiguaciones del caso.

Espero pronto noticias tuyas, le deseo salud y felicidad y le doy excusas por la tardanza en contestarle, debido al motivo que le expliqué. Quedo, como siempre, su muy atento y seguro servidor,



FELIX MOLINA

Dirección: Instituto Colombiano Agropecuario, Regional No. 4, Medellín  
o mi residencia: Maracaibo No. 45-53, Medellín.

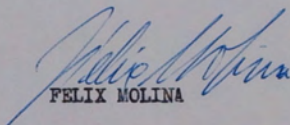
Medellín, 16 de octubre de 1969.

Sr.Dr.  
WILSON POPENOE,  
Antigua, Guatemala.

Apreciado Dr. Popenoe:

En otra carta que le remití con fecha de hoy, olvidé decirle que a principios de la semana entrante le despacharé un paquete con los ejemplares de FRUTICULTURA que Ud. solicitó. No lo hice inmediatamente, porque es preciso pedirlos a la Secretaría y traerlos aquí para portearlos. Sobra advertir que el envío es gratis y con mucho gusto.

Atentamente,

  
FELIX MOLINA